

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

# espacioUno

FRANCISCO RUIZ DE INFANTE

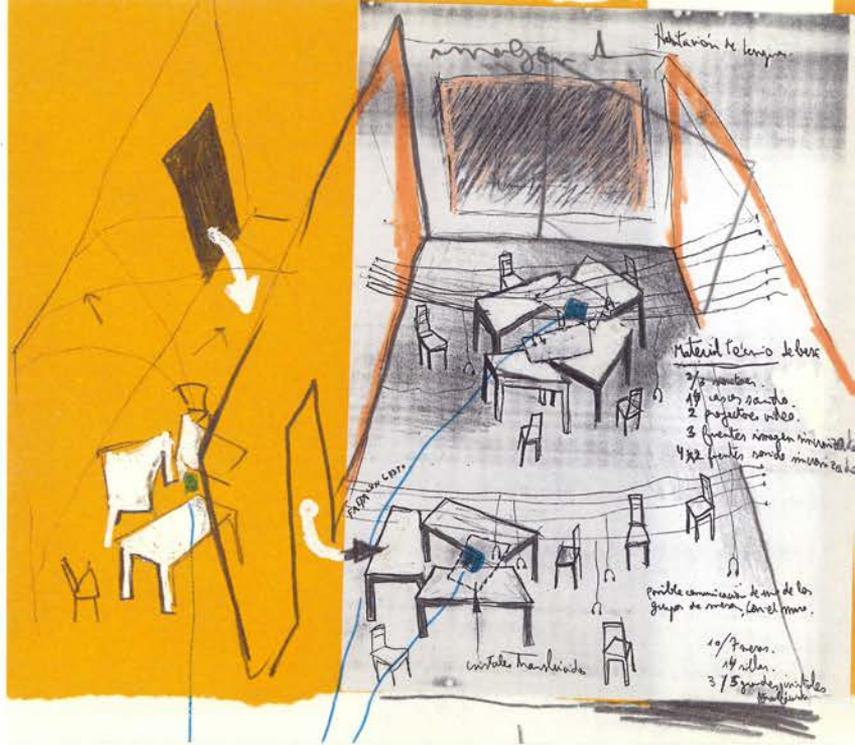
## Habitación de Lenguajes

(Bestiario nº 2 y nº 3)

Del 9 de septiembre al 12 de octubre de 1998



Boceto de Habitación de Lenguajes  
(versión: Madrid, 1997-98)



Leer pausadamente los títulos de los vídeos y películas de Francisco Ruiz de Infante nos facilita un recorrido guiado por los temas claves de la obra de este artista. Una recurrencia temática que se aprecia desde su primera película en super 8: *Texturas* (1985), hasta su última producción por el momento, *Los lobos* (1995). En ellos encontramos el anuncio de imágenes y preocupaciones constantes (el mar, la amenaza, la luz, el agua, los lugares comunes, los prejuicios, el viaje, el reformatorio, las cosas simples, los paseos, la supervivencia...) que nos remiten a una obra sumamente personal y coherente.



Nacido en Vitoria en 1966 y residente en París desde 1991, Ruiz de Infante tiene una formación pluridisciplinar que trasciende a sus creaciones: licenciado en pintura y en audiovisuales en la Facultad de Bellas Artes de Bilbao, realizó igualmente estudios musicales. Estos tres elementos se integran armoniosamente en sus instalaciones o "parcours" (recorridos), como él gusta denominarlas, ya que el espectador debe pasear por ellas. Unas obras en las que la imagen, el sonido y el texto se mezclan para crear ambientes angustiantes que hablan de la infancia, la educación, el aprendizaje de las normas sociales, la pérdida de la inocencia, la culpabilidad, el desarraigo, la identidad, la memoria, la naturaleza, la muerte...

Francisco Ruiz de Infante trata estos temas de forma obsesiva y siempre novedosa, empleando "materiales comunes" que son muy importantes a la hora de analizar el sentido de sus trabajos. La madera (nueva o reciclada), sillas y mesas, la escayola, el agua, el color blanco, el cristal, las grietas y accidentes de la pared... conforman un corpus de obras efímeras con aspecto de extrema fragilidad.

Sus producciones audiovisuales se caracterizan por tener imágenes y bandas sonoras sumamente elaboradas (con múltiples

capas y texturas), donde no hay jerarquía visible entre sus componentes. Todo es igualmente relevante: la imagen, el sonido, el texto escrito y las voces en off. Utiliza varios locutores en una misma obra: voces de niños, mujeres, hombres, personas que hablan lenguas extranjeras con acentos extraños, ruidos de animales... que crean ese "personaje múltiple" mencionado por el crítico Hervé le Pautrec en la monografía inédita sobre Ruiz de Infante *Leçons de Survie*.

La primera sala de *espacioUno*, alberga el (*Bestiario nº 3*), una silenciosa e inquietante antecala en guisa de prólogo: un "espacio de trabajo" que presagia la "sala de reuniones" que encontraremos después.

La instalación *Habitación de Lenguajes* (*Bestiario nº 2*) incorpora los elementos formales y temáticos ya mencionados para crear una obra global que trata sobre el exceso y la dificultad de comunicación en la sociedad actual. Por medio de un complejo dispositivo en el que se mezclan el sonido, el lenguaje y la imagen, el artista nos sumerge en un ambiente donde reina una gran cacofonía. En la sala, junto a unas sillas y mesas aparentemente "desordenadas", tres proyectores de vídeo nos muestran imágenes de animales "mitológicos" que parecen conversar. Sin embargo, su diálogo se ve siempre interrumpido por molestas interferencias sonoras y luminosas. Así pues, el espectador se verá inmerso en un orgánico caos. Unos



auriculares suspendidos del techo nos ofrecen la "traducción simultánea" del lenguaje de los animales por medio de voces que nos hablan en alemán, inglés, francés y español. Pero esta pretensión de linealidad en el diálogo, se verá frustrada cuando el visitante perciba que esta

"ayuda" no es tal: las voces monocordes que escuchamos producen mayor confusión pues solo podremos captar "fragmentos de sentido".

Bestiario nº 1, Ujazdowski Castle, Varsovia, Polonia, 1998.

Habitación de Lenguajes, KAH, Bonn, 1998.

Según Ruiz de Infante "En este trabajo, el espectador podrá elegir entre conocer el texto, o dejarse guiar musicalmente por los sonidos, y así dar a la obra de sentidos abiertos...en la *Habitación de lenguajes* un código sin reglas precisas nos habla de la dificultad de comunicar en una sociedad saturada de información".

Como si estuviésemos escuchando una radio mal sintonizada, en esta instalación nos movemos en un ambiente cargado de frases sin sentido, que paradójicamente crean un sentido, como la que inicia la banda sonora de la instalación: "Si te lavas los dientes, limpias los dientes y ensucias el espejo. Si ensucias el espejo ya no ves los frascos, no ves las paredes y no te ves tú."

CARLOTA ÁLVAREZ BASSO

**FRANCISCO RUIZ DE INFANTE** (Vitoria, 1966). Vive y trabaja en París. Su trayectoria está marcada por trabajos en diferentes áreas artísticas como las artes plásticas, literarias, audiovisuales y más recientemente la puesta en escena coreográfica.

Sus instalaciones, cuyos temas giran en torno a la memoria, la infancia, la comunicación y el miedo son construidas de manera precaria y frágil, buscando la creación de "efímeros territorios a habitar" tanto física como intelectualmente. Entre las más importantes cabe destacar "El Reformatorio (falsos gemelos)" producida en 1992 por el MNCARS y la "Maison de l'image" de Ginebra. Y los recorridos expositivos: "Centro de Tránsito para Adolescentes" en el Museo de Bellas Artes de Alava 1992, "Los Sonidos de Supervivencia" en la Ferme du Buisson de Noisiel-Paris 1997 y "Simuladores de vuelo" en el Ujazdowski Castle de Varsovia 1998.

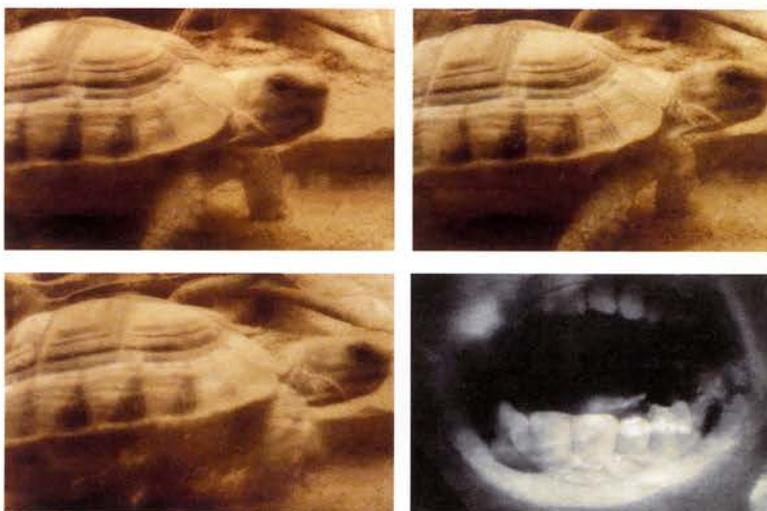
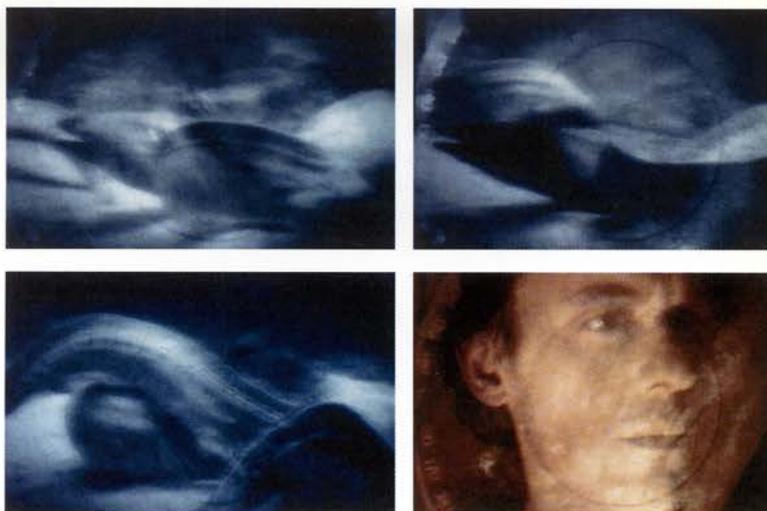
Otros proyectos importantes han podido verse en el Stedelijk Museum de Amsterdam (1997), la Sala Metrònom de Barcelona (1996), la Galeria Elba Benítez de Madrid (1995) y la Ménagerie de Verre de Paris (1994).

Su extensa videografía ha tenido una amplia repercusión internacional. Pueden ser señalados particularmente su largometraje "Los Lobos" (1995) y los cortometrajes "Las Cosas Simples" (1993. 1º premio en el Festival du Nouveau Cinéma de Montreal). "El juicio" (1991) y "Hacia el Agua" (súper 8. 1988).

Su extensa videografía ha tenido una amplia repercusión internacional. Pueden ser señalados particularmente su largometraje "Los Lobos" (1995) y los cortometrajes "Las Cosas Simples" (1993. 1º premio en el Festival du Nouveau Cinéma de Montreal). "El juicio" (1991) y "Hacia el Agua" (súper 8. 1988).



Signo, Galería Elba Benítez, 1993.



Imágenes de los videos de la *Habitación de Lenguajes*.

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

**espacioUno**

ENTRADA LIBRE

**Coordinador de Espacio uno**

RAFAEL DOCTOR RONCERO

**Comisaria de la exposición**

CARLOTA ÁLVAREZ BASSO

**Exposición**

Del 9 de septiembre al 12 de octubre de 1998

**FRANCISCO RUIZ DE INFANTE**

*Habitación de Lenguajes (bestiario nº 2 y nº 3)*

**Montaje**, MNCARS

El día 9 de septiembre tendrá lugar en el Salón de Actos a las 19 h un diálogo entre Carlota Álvarez Basso y Francisco Ruiz de Infante bajo el título "Traducción simultánea".

El día 10 de septiembre, en el Salón de Actos a las 18h, se proyectará la película "Los lobos", 1995, 92 min.

Exposición organizada

por Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en coproducción con el Kunst-und Ausstellungshalle der Bundesrepublik Deutschland de Bonn.

**Agradecimientos**

Autor de la Terre, París  
CICV, Montbelliard  
Galería Elba Benítez, Madrid  
Studio Archive d'Images Périphérie, París  
Axel Wirths, Colonia

Museo Nacional

Centro de Arte

Reina Sofía

Santa Isabel, 52. 28012 Madrid

Tlfs: 467 50 62. Fax: 467 31 63

**Horario de exposiciones**

Lunes a sábado de 10.00 a 21,00 h

Domingo de 10 a 14,30 h. Martes cerrado

**Diseño:** Eduardo Szmulewicz

**Fotomecánica:** Lucom

**Impresión:** ff. ARTES GRÁFICAS

D. Legal: M 31894 - 1997

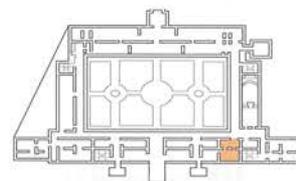
NIPO: 305-97-007-5

Acceso a la información del Museo

a través de la dirección Internet:

<http://museoreinasofia.mcu.es>

<http://www.spaintour.com/museomad.htm>



PLANTA 1º

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía